

Cite as: *Aitén-ts eperipétanen –An eagle flew high*; performer: Kostas Siamidis (lyra), Giorgos Stefanidis (voice), Achilleas Vasileiadis (voice); camera/ interview transcription/ translation: Thede Kahl; editor: Antonio Fichera, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: pont1253GRV0005a.

Pontic Greek

1

00:00:15,440 --> 00:00:23,400

En to monaðikó trayúð t-opío anaférete ston áynosto stratióti.

2

00:00:23,400 --> 00:00:29,720

Íne to monaðikó [...], k'e --

3

00:00:29,720 --> 00:00:33,360

éxume tin timí na to éxume emís,

4

00:00:33,360 --> 00:00:35,240

xorís na ipárçi ratsizmós.

5

00:00:47,040 --> 00:00:57,960

||: Aitén-ts eperipétanen :||

6

00:00:57,960 --> 00:01:13,880

||: psilá sa ípuráña, uj-amán amán, uj-amán amán. :||

7

00:01:21,960 --> 00:01:32,400

||: Ífen tçangía kók'ina :||

8

00:01:32,400 --> 00:01:48,320

||: k'e to tçarkúlna-t mávron, uj-amán amán, uj-amán amán. :||

9

00:01:55,680 --> 00:02:06,080

||: Ekránen k'e sa kártça tu :||

English translation

1

00:00:15,440 --> 00:00:23,400

This is the only song which refers to the unknown soldier.

2

00:00:23,400 --> 00:00:29,720

It's the only one [...], and --

3

00:00:29,720 --> 00:00:33,360

we have the honour to have it [in our tradition],

4

00:00:33,360 --> 00:00:35,240

without being racist.

5

00:00:47,040 --> 00:00:57,960

An eagle was flying around

6

00:00:57,960 --> 00:01:13,880

high in the skies, oh heavens, oh heavens.

7

00:01:21,960 --> 00:01:32,400

He had red feet

8

00:01:32,400 --> 00:01:48,320

and a black bill, oh heavens, oh heavens.

9

00:01:55,680 --> 00:02:06,080

He is holding in his claws

10
00:02:06,080 --> 00:02:21,680
||: palikarí vrajónan, uj-amán amán, uj-amán
amán. :||

11
00:02:21,680 --> 00:02:32,040
||: <Aité-m ja đós-m-asó kratís :||

12
00:02:32,040 --> 00:02:48,080
||: ja péi-me óthen kíte!>, uj-amán amán, uj-amán
amán. :||

13
00:02:55,320 --> 00:03:05,200
||: <Ek'í so pérán to rajín :||

14
00:03:05,200 --> 00:03:20,720
||: se elát-ep-eki méros>, uj-amán amán, uj-amán
amán. :||

15
00:03:20,720 --> 00:03:30,640
||: Trandélenan eskótosan :||

16
00:03:30,640 --> 00:03:48,800
||: k'e kíte matoménos, uj-amán amán, uj-amán
amán. :||

10
00:02:06,080 --> 00:02:21,680
the arms of a young man, oh heavens, oh
heavens.

11
00:02:21,680 --> 00:02:32,040
<Eagle, give me what you're holding

12
00:02:32,040 --> 00:02:48,080
and tell me where the body lies!> Oh heavens,
oh heavens.

13
00:02:55,320 --> 00:03:05,200
<There up on the mountain,

14
00:03:05,200 --> 00:03:20,720
In front of the fir, oh heavens, oh heavens.

15
00:03:20,720 --> 00:03:30,640
They killed "Trandelenas" (Greek hero)

16
00:03:30,640 --> 00:03:48,800
and he is lying down full of blood, oh heavens, oh
heavens,